الفصل الرابع

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاشتراك اللفظي التحليل التقابلي اللغة العربية واللغة الأول

أوجه التشابه بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

وقد شرح الباحث في بحث سابق أن يهدف هذا البحث ليوجه التشابه والتخالف بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وذالك التشابه بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية فيما يلي:

أ. تعريفه

بعد أن نعرف المقصود أو التعريف عن الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما قد شرح الباحث في البحث السابق يعنى إن الاشتراك اللفظي في اللغة العربية هي اللفظ واختلاف المعنى كالعين تستعمل للعين الجارية وللجاسوس في وعرف صبحى الصالح بقوله المشترك هو ما اتحدت صورته واختلف معناه في المناه واختلف معناه في المناه في المناه في المناه في المناه واختلف معناه في المناه في

وأما التعريف الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية هي علاقة بين معنى اللفظ وصيغته إذا كان ورد المعنيين أو أكثر بصيغة واحدة ". وقال أمين الدين أن ما يقصد الاشتراك اللفظي هو ألفاظ الذين صيغتهم سواء ولكنهم يختلفون عند المعنى أ.

⁴ Aminuddin, Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna, h. 124.

[·] محمد بن عبد الرحمن الخميس، شرح الرسالة التدمرية، ص. ٣٠٢.

^٢ صبحى الصالح، *دراسات في فقه اللغة*، ص. ٣٥٠.

³ T. Fatimah Djajasudarma, Semantik 1 Pengantar ke Arah Ilmu Makna, h. 43.

وعلى تلك التعريفات عن الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية سنأخذ الخلاصة أن يعرف الاشتراك اللفظي بين اللغتين السواء يعنى اللفظ أي ألفاظ الذين صيغاتهم أو صوراتهم السواء وتدل على معنيين أو أكثر.

ب. آراء العلماء اللغة العربية واللغة الإندونيسية في وقوعه

كما شرح الباحث في الفصل السابق أن يكون رأي اللغويين العرب واللغويين الإندونيسية فيهم لم يثر أي جدل حول وقوع الاشتراك اللفظي في اللغتين بل انعقد إجماعهم على وجوده.

وهناك من اللغويين من ضيق مفهوم الاشتراك اللفظي فهو ابن درستويه، وقوله أن الاشتراك اللفظي لا يقع في كلام العرب للأمور التالية°:

- 1. ليس من الحكمة والصواب أن يقع المشترك اللفظي في كلام العرب لأنه يلبس، وواضع اللغة وهو الله عز وجل حكيم عليم، فقد وضع الله تعالى اللغة للإبانة عن المعانى.
- ٢. لوجاز وضع لفظ واحد للدلالة على المعنيين المختلفين لما كان ذلك
 إبانة، بل تعميم وتغطية.
- ٣. الذين جوزوا وقوع المشترك اللفظي متوهمون مخطئون، والمثل على ذلك مجئ فعل وأفعل لمعنيين مختلفين في نظر الجوزين فمن لا يعرف العلل، ويتعمق في دراسة الكلمات يحكم هذا الحكم مع أنهما في الحقيقة لمعنى واحد، وإذا وقع في كلام العرب أنهما لمعنيين مختلفين، فإنما يرجع ذلك إلى لغتين متباينتين، أو لحذف واختصار وقع في الكلام.

[°] عبد العال سالم مكرم، المشترك اللفظي في الحقل القرآن، (بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٦م)، ص. ١٢-١٣.

- ٤. ويضرب مثلًا على توهم الجوزين بلزوم الفعل وتعديته وذلك أن الفعل لا يتعدى فاعله إذا احتيج إلى تعديته لم تجز تعديته على لفظه الذي هو عليه حتى يتغير إلى لفظ آخر بأن يزاد في أوله الهمزة أو يوصل به حرف جر ليستدل السامع على اختلاف المعنيين.
- ويرى ابن درستوية أن بعض هذا الباب، ربما كثر استعماله في كلام العرب حتى يحاولوا تخفيفه، فيحذفوا حرف الجر منه، فيعرف بطول المادة وكثرة الاستعمال وثبوت النقول وإعرابه فيه خاليًا عن الجار المحذوف.

أما يرى الدكتور إبراهيم أنيس أن الاشتراك اللفظي في اللغة العربية لا يقع إلا في لفظه تؤدي إلى معنيين مختلفين كل الاختلاف، لبس بينهما أدنى ملابسة أو أية علاقة، أو أي نوع من أنواع الارتباط. وإذا اتضح أن أحد المعنيين هو الأصل، وأن الآخر مجاز له فلا يصح أن يعد مثل هذا من الاشتراك اللفظي في حقيقة أمره ألى

وكذلك أجمع اللغويون الإندونيسية في وقوع الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية إلا أن معناها لا يتعلق بعضها بعضا.

ج. بعض العوامل التي تنشأه

نشأ الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تسبب عن عدة العوامل، وبعضها سواء أو التشابه ومنها:

١. اختلاف اللهجات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

.

⁷ نفس المرجع، ص. ١٥.

أن يكون الأثر من اللغات المَحَلِيَّات أو اللهجات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية أن تسبب إلى وجود الاشتراك اللفظي. فمثالها في اللغة العربية فهي:

كلمة السيّد بمعنى الذئب، ويقال: سيد رمل ، وفي حديث مسعود بن عمر: لَكَأَنِي بِجُنْدَبِ بْنِ عَمْرٍ ويقال: سيد رمل ، وفي حديث مسعود بن عمر: لَكَأَنِي بِجُنْدَبِ بْنِ عَمْرٍ وأَقبل كالسيّد . وأما في لهجة هذيل إن الكلمة "السيد" بمعنى الأسد، قال الشاعر: حَتّى إذَا قُلْت: قَدْ أَنْحُدْنَ عَارِضَهَا # مِنْ مُدْلِجٍ فَارِسٍ فِي مَنْصِبٍ وأر

يُرْدِي بِهِ مُشْرِفَ الْأَقْطَارِ مُعْتَزَمٌ # كَالسّيدِ ذِي اللّبْدَةِ الْمُسْتَأْسِدِ الضّارِي^٥. وأما المثالها في اللغة الإندونيسية فيما يلي:

- a. Asal mula pertikaian itu karena salah paham saja 10.
- b. Engkau boleh pergi <u>asal</u> pekerjaanmu beres¹¹.

ومن تلك الأمثلة أن تكون كلمتين التان صيغتهما سواء ولكنهما يختلفان عند معنهما لأنهما من لهجة مختلفة فهما كلمة "asal" وكلمة "asal mula pertikaian itu". فمعنى الكلمة "asal" الأولى في جملة "asal" فهي الأصل أو البَدِيئَة وإنها من لهجة جاوية،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

۷ ابن منظور، *لسان العرب*، (بيروت: دار صادر، الجزء الثالث، ١٤١٤هـ)، ص. ٢٣١.

[^] نفس المرجع، ص. ٢٣١.

⁹ نفس المرجع، ص. ٢٣١-٢٣٢.

Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasiona, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, (Jakarta: Balai Pustaka, Cet. 3, 2005), h. 68.
 Ibid, h. 68.

وإنما كلمة "asal" الثانية في جملة " Engkau boleh pergi asal pekerjaanmu" beres" فمعناها حينما أو بالشرط وإنها من لهجة جاكرتاً'.

٢. القواعد الصرفية

أوجه التشابه بين العوامل التي تسبب تنشئ الاشتراك اللفظي فأحدها القواعد الصرفية ومنها:

- المثال من الاشتراك اللفظي في اللغة العربية من هذا البحث فهي: أ. – هَوَى رجلُ^{١٣}.

- وقا<mark>ل النابغة:</mark> وقا<mark>ل الشامتو</mark>ن:

هُوَى زِيادُ # لِكُلِّ مَنِيَّةٍ سَبِبٌ مَتِينُ ١٠

وجد كلمتين المتشابهين من ذلك المثلين فهما كلمة "هَوَى"، وهي الفعل الماضي وقوله ابن منظور أن يقصد بمذه الكلمة فهي مات،١٥

ب. المثال الآخر، كقوله أبي ذُؤَيْب:

سَبَقُوا هَوَي وأَعْنَقُوا لِحَواهُم # فتُخُرِّمُوا، ولكُلِّ جَنْب مَصْرَعُ ١٦٠

وفي هذا المثال أن يجد كلمة "هوي" أيضا كمثال في قسم ألف، ولكن معناها لا تتشابه بينهما. أما في قسم الألف كلمة

¹² Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, h. 95.

۱۲ ابن منظور، لسان العرب، الجزء الخامش عشر، ص. ۳۷۳.

۱٤ نفس المرجع، ص. ٣٧٣.

¹⁰ نفس المرجع، ص. ٣٧٣.

١٦ نفس المرجع، ص. ٣٧٢.

"هوى" فهي الفعل الماضى، وأما في قسم الباء فهي الاسم المصدر من هَوِي - يَهْوَي - هَوًى، ومعناها حُبُ الحسن وموافق للصواب "١٠.

ج. قَالَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ فِي سورة النازعات الآية: ٤٠، وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْمُوى. وأما من تلك الأمثلة كلمة "هوى" تطلق على محبة الإنسان الشَّيْءَ وغَلَبته عَلَى قُلْبهِ ١٨٠.

- والمثال من الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية التي وجودها تسبب عن تغيير الصرفية فهي:
 - a) Untuk perpisahan itu ada yang <u>mengurus</u> keuangan, ada yang <u>mengurus</u> acara kesenian, dsb¹⁹.
 - b) Beberapa hari ini tampak badannya mengurus²⁰.

كما عرفنا، من هذين المثالين وجود كلمتين التان السواء عند صيغتهما ولكنها تختلفان عند معنهما، فهما كلمة "mengurus" وكلمة "mengurus" في جملة "mengurus" في جملة "mengurus أما معنى الكلمة "mengurus" في جملة "mengurus keuangan, ada yang mengurus berpisahan itu ada yang mengurus keuangan, ada yang mengurus فهي رَتَّب، وأما معنى كلمة "acara kesenian, dsb" فهي هَزُلَ. وجود "Beberapa hari ini tampak badannya mengurus" فهي هَزُلَ. وجود كلمة "mengurus" أي (me- urus = mengurus). وأن تكون كلمة "mengurus" أي (me + urus = mengurus). وأن تكون كلمة "mengurus" الثانية هي أن تحصل من طريقة التنبيه على المطلع (me-) عن المكلمة الأصلية "kurus" أي (me + kurus = mengurus).

١٨ نفس المرجع، ص. ٣٧٢.

²⁰ *Ibid*, h. 1253.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

۱۷ نفس المرجع، ص. ۳۷۲.

¹⁹ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasiona, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, h. 618.

٣. وجود الاشتراك اللفظي عن السياق في تحديد دلالته أي نسبة بيئة الكلمة في جملة اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

- المثال في اللغة العربية:
- قَصَّرْتُ الثوبَ والحبلَ تقصيراً ١٠.
 - قصرتُ في الأمر تقصيراً ٢٠٠.
 - قصرتُ عنه قصوراً ٢٠٠٠.

ومن تلك الأمثلة أن يجد كلمة الاشتراك اللفظي فهو "قصر". وهناك الكلمة لا تدل على معنى المتشابه بين الواحد والآخر لأن بيئتهم في كل جملتهم مختلفة. فالمعنى كلمة "قصر" الأولى فهي خلاف الطول أي بين القصر وما في الجملة الثانية فمعناها توانيت وأما في جملة الثالثة كلمة "قصر" تدل على عَجَزَت "٢٤.

- والمثال في اللغة الإندونيسية:
- a. Perwira muda itulah yang memimpin <u>operasi</u> penumpasan pemberontakan itu²⁵.
- b. Penyakit ginjal yang belum parah dapat disembuhkan tanpa operasi²⁶.

وجد كلمة "operasi" من كل الجملتين السابقين فهي كلمة الاشتراك اللفظى التي وجودها تسبب عن اختلاف البيئة الكلمة في

^{۲۱} السلام محمد هارون، معجم مقاييس اللغة لأبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، (مصر: شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البانى الحليي وأولاده، ۱۹۷۲م)، ص. ٩٦.

٢٢ نفس المرجع, ص. ٩٦.

٢٣ نفس المرجع, ص. ٩٦.

٢٤ نفس المرجع, ص. ٩٦.

 ²⁵ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasiona, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, h. 799.
 ²⁶ *Ibid*, h. 799.

جملة. فلذالك معنها محتلفة بين كلمة "operasi" في قسم a وقسم b وقسم a فمعنى كلمة "operasi" في قسم a هي حركة الجندية أو اجراءات، وأما معناها في قسم a فهي جرح في الطب a. والمثال الآخر:

- a. Setelah perundingan menemui jalan buntu, keadaan bertambah genting²⁸.
- b. Genting rumah saya bocor²⁹.

أما في هذا المثال كلمة "genting" هي الاشتراك اللفظي، وفي جملة الثانية جملة الأولى هي الصفة ومعنها الخطر أو المشدود، وأما في جملة الثانية فهي الاسم ومعنها السَقيف الذي يصنعها من الصَلْصَال أو الطِيْن الحَرَفي ".".

د. بعض أنواعه

أوجه التشابه بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية أنواعه هي:

١. ظهر الاشتراك اللفظى بين اللغتين في شاكلة الكلمة

• المثال في اللغة العربية:

أ. ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿ اللَّهُ مَا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ

²⁹ *Ibid*, h. 355.

٣١ القرأن، سورة المدثر: ٢٢.

²⁷ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasiona, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, h. 799.

²⁸ *Ibid*, h. 355.

³⁰ *Ibid*, h. 289.

ومن هذه الجملة أن يجد كلمة الاشتراك اللفظي فهي "عبس" التي تملك المعنيان المختلفان أو أكثر. كما قال محمد قريش الشهاب وأصدقائه في كتابهم (Ensiklopedia Al-Qur'an: Kajian Kosakata) أن يقصد بالكلمة "عبس" في تلك الآية فهي قُطُوبُ الوَجْهِ من ضَيْقِ الصَدْرِ ٢٠. والمعنى كلمة "عبس" التي تساو في معناها في هذا المثال أن يجد في مكان الأخرى، مثل كقوله تعالى في سورة عبس: عَبَسَى وَتَوَلَّلَ

﴿ أَن جَآءَهُ ٱلْأَعْمَىٰ ﴿ أَن اللَّهُ مَا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ال

ب.قال أبو النجم: كأَنَّ في أذنابُحنَّ الشُّوَّلِ

<mark>من عبسِ</mark> الصَّيفَ، قُرُونَ الأَيِّلِ^{٣٠}

انظر إلى البيت وجد فيه الكلمة "عبس" أيضا، ولكن تلك معنى الكلمة لم تستوى بمعنى الكلمة "عبس" في مثال النمرة الأولى. كما قال ابن منظور في كتابه لسان العرب أن يقصود بكلمة "عبس" في هذا البيت فهي ما يَبِسَ على هُلْبِ الذَّنَبِ من البول والبعر".

ووجد معنى آخر من كلمة "عبس" فهي: انغمست، ومثلها فيما يلي: قال جرير يصف راعية:

ترى العبسَ الحوليَّ جوناً بكُوعِها # لها مسكاً من غير عاجِ ولا ذَبْلِ ٢٦٠.

³³ *Ibid* • h. 2.

^{۳۴} ابن منظور، *لسان العرب*، (القاهرة: دار الحديث، الجزء السادس، ۲۰۰۳م)، ص. ۵۸.

³² M. Quraish Shihab, dkk, *Ensiklopedia Al-Qur'an: Kajian Kosakata*, (Jakarta: Lentera Hati, 2007), h. 2.

٣٠ نفس المرجع, ص. ٥٨.

٣٦ نفس المرجع، ص. ٥٨.

• والمثال في اللغة الإندونيسية:

a. <u>Buku</u> biologi menjelaskan tumbuhan yang ber<u>buku</u>-buku³⁷.

معنى الكلمة "buku" الأولى تعنى مطبوعات الورقات التي تجلدها barang cetakan berupa lembar-lembar kertas yang "أو كتاب "dijilid; kitab". وأما المعنىها الثانية هي التحديد بين سلاميات (مثل: سلامى البامبو أو المصان أو غيرها) "ruas (pada batang bamboo, tebu, dan sebagainya)."

- b. Kotoran itu <u>mengarang</u> di giginya³⁹.
 - Ia sedang sibuk mengarang buku cerita kanak-kanak⁴⁰.

والمقصود عن الكلمة "mengarang" الأولى في تلك الجملة فهي صار المرجان، ومعنى الكلمة "mengarang" الثانية هي كتب القصة أو ألَّفَ الشيء'.

- خهور الاشتراك اللفظى بين اللغتين في شاكلة الجملة
- إن الاشتراك اللفظي في شاكلة الجملة في اللغة العربية فهي:

مثل: أنا لا أريد نصحَك ²¹. كما قال توفق الرحمن أن تلك الجملة تملك معنيان، فمعنى الأول هو أنا لا أريد أن أنصحك، والمعنى الثاني هو أنا لا أريد أن تنصحني ²¹.

والمثل الآخر عن الاشتراك اللفظي في شاكلة الجملة: أطعمت عشرين رجلا وامرأة أن ومن تلك الجملة أن نعرف كثيرة من تعريفها،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

³⁷ Tim Prima Pena, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 161.

³⁸ *Ibid.* h. 161-162.

³⁹ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasiona, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, h. 506.

⁴⁰ *Ibid*, h. 506

⁴¹ *Ibid*, h. 506.

⁴² Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, h. 68.

⁴³ *Ibid*, h. 68-70.

⁴⁴ *Ibid*, h. 70.

فهي أطعمت خمسة عشر رجلا وخمسة امرأة أو أطعمت عشر رجلا و عشرة امرأة أو أطعمت تسعة عشر رجلا وإمرأة أو غير ذلك° .

> • والاشتراك اللفظي في شاكلة الجملة في اللغة الإندونيسية فهي: مثل: Pidato Presiden yang terakhir المثل:

إن تلك الجملة تشتمل على التعرفان فهما خطبة الرئيس الأخير أو الخطبة الآخرة من الرئيس. والمثال الآخر، Anak Hasan yang pandai itu meninggal. أما في هذا المثال سنعرف معنيان، الأول: yang pandai itu meninggal (والمقصود من "الماهر" من هذه الجملة هو حسن)، والثاني، والمقصود من "الماهر" في تلك الجملة هي ولد حسن أو ابن حسن ٢٠٠٠

⁴⁵ *Ibid*, h. 70.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

⁴⁶ Aminuddin, *Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna*, h. 126. ⁴⁷ *Ibid*, 126.

المبحث الثاني

أوجه التخالف بين الاشتراك اللفظى في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

وفي هذا الفصل سيبحث الباحث عن أوجه التخالف بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وتلك الاختلافات فيما يلي:

أ. بعض العوامل التي تنشأه

أوجه التخالف بين بعض العوامل التي تسبب تنشأ الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية فيما يلى:

إن بعض العوامل التي تنشأه في اللغة العربية ولا توجد في اللغة الإندونيسية فهي:

١. التطور اللغوى

حُصِل الاشتراك اللفظي في هذا الفصل من تغيير اللغة وفيها أن تجد تغيير الصوتى وتغيير الدلالى. والمثال الاشتراك اللفظي من تغيير الصوتى: الكلمة "فروة". الفروة بمعنى جلدة الرأس، وفَرْوَة الرأْس: أَعْلاه، وَقِيلَ: هُوَ جِلْدَتُهُ بِمَا عَلَيْهِ مِنَ الشَّعَرِ يَكُونُ للإنسان وَغَيْرِهِ؛ قَالَ الرَّاعِي: دَنِس الثِّياب كَأَنَّ فَرْوَة رَأْسه # غُرِسَتْ، فأَنْبَت جَانِبَاهَا فُلْفُلاً^، .

والفروة، كالثَّروة فِي بَعْضِ اللُّغَاتِ: وَهُوَ الْغِنَى، وَزَعَمَ يَعْقُوبُ أَن فَاءَهَا بَدَلُ مِنَ الثَّاءِ. المثال: رُوِيَ عَنْ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ، كَرَّمَ اللَّهُ وَجْهَهُ،

⁴ ابن منظور، *لسان العرب*، الجزء خمسة عشر، ص. ١٥٢.

أنه قَالَ عَلَى مِنْبَرِ الْكُوفَةِ: اللَّهُمَّ إِنِي قَدْ مَلِلْتُهم ومَلُّونِي وسَئِمْتُهم وسَئِمُونِي فسَلِّط عَلَيْهِمْ فَتَى تَقِيفٍ الذَّيَّالَ المِنَّانَ يَلْبَسُ فَرْوَهًا ويأْكل حَضِرَهَا أُنَّ.

والمثال من الاشترا اللفظي الذي ظهره من تغيير الدلالة اللغة فيما يلى: كلمة "هاتف" مثلا، فإنحا تطلق على الصوت من الملائكة " أو صائح غيرُ مَرْئِيُّ " ، كقوله عَلِي رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: لَمَّا تُوَيِّي النَّبِي صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَسُجِّي بِثَوْبٍ هَتَفَ هَاتِفٌ مِنْ نَاحِيَةِ الْبَيْتِ يَسْمَعُونَ صَوْتَهُ وَلَا يَرَوْنَ شَخْصَهُ: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ " . وتلك الكلمة تطلق أيضا على تلفون، كقول وصلتُ احمد بالهاتف" .

انتقال بعض الألفاظ من معانها الأصلي إلى معان مجازية أخرى.

ومن أمثلة الاشتراك اللفظي من هذا االفصل كلمة "عين" فإنها تطلق على العين أي حاسَّةُ البصر والرؤية أن تكون للإنسان وَغَيْرِهِ مِنَ الْحَيَوَانِ، كما في الحديث: لَا رُقْيَةً إِلَّا مِنْ عَين أَو حُمَةٍ *°.

وتلك الكلمة تطلق أيضا على الرئيس كقول فلانٌ عينُ الجيشِ °°. ويطلق أيضا على الجاسوس، ومنه حَدِيثِ الحُدَيْبية: كانَ اللَّهُ قَدْ قطعَ عَيْناً مِنَ الْمُشْرِكِينَ ٥٠.

° عمر بن سليمان، الرسل والرسالات (الكويت: مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع، ١٩٨٩م)، ص. ٦٥.

٤٩ نفس المرجع، ص. ١٥٢.

[°] أتابك على وأحمد زهدى محضر، قاموس "كرابياك" العصري، (يوكياكرتا: مُولْتي كُرْيا جرافيكا، بدون الساعة)، ص. ١٩٥٩.

[°] أبو المنذر محمود، الجموع البهية للعقيدة السلفية التي ذكرها العلامة الشّنقيطي في تفسيره أضواء البيان، (مصر: مكتبة ابن عباس، الجزء الثاني، ٢٠٠٥م)، ٢٠١٥.

^{°°} أتابك على وأحمد زهدى محضر، قاموس "كرابياك" العصري، ص. ١٩٥٩.

^{٥٤} ابن منظور، لسان العرب، الجزء الثليثة العشر، ص. ٣٠١.

^{°°} نفس المرجع، ص. ٣٠٣.

٥٦ نفس المرجع، ص. ٣٠٣.

وأما في اللغة الإندونيسية أن يجد العامل الذي يسبب ينشأ الاشتراك اللفظى ولم تقع في اللغة العربية فهو: أثر اللغة الأجنبية. ومن أمثلة عن هذا الفصل كلمة "kopi" فإنما تطلق على اسم الثمر لشرب، كقول: Zaky ف "kopi" في sedang minum kopi di kantin kampus pagi ini° . هذه الجملة هي كلمة المُصاصّةُ من لغة الهولندة تعني كلمة "koffei". وتلك الكلمة تطلق أيضا على النسخ أو النقل التي حصولها من لغة الإنجليزية تعني "copy"، كما قال: Salah satu syarat pendaftaran beasiswa Supersemar " كما قال ° adalah foto kopi KTP sebanyak lima lembar

ب.بعض أنواعه

أوجه التخالف بعض الأنواع الاشتراك اللفظى بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية فيما يلي:

أن يكون نوعه في اللغة العربية الذي لم يجد في اللغة الإندونيسية فهو: أوجه الاشتراك اللفظي في الحرف. ومن أمثلة في هذا النوع الحرف "إمَّا" فإنه يطلق على معان مختلفة منها ٥٠٠:

الأول، يطلق على الإبهام: كقول تعالى في كتابه الكريم: وَءَاخَرُونَ مُرْجَوْنَ لِأَمْرِ ٱللَّهِ إِمَّا يُعَذِّجُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۗ وَٱللَّهُ عَليمٌ حَكِيمُ

٥٩ صلاح الدين أرقه دان، مختصر الإتقان في علوم القرآن للسيوطي، (بيروت: دار النفائس، الطبعة الثانية، ١٩٨٧م)، ص. ١٨٤.

⁵⁷ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa* Indonesia Edisi Ketiga, h. 594.

⁵⁸ Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, h. 95.

٦٠ القرآن، سورة التوبة الآية: ١٠٦.

والثانى، ويطلق أيضا على التخيير، كما في قوله تعالى: حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ ٱلشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنِ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِندَهَا قَوْمًا لَّ مَغْرِبَ ٱلشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنِ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِندَهَا قَوْمًا لَّ فَلْنَا يَنذَا ٱلْقَرْنَيْنِ إِمَّا أَن تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَن تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا هَا". وَلَمْعنى الآخر أَن الحرف "إمَّا" يطلق على التفصيل، كقول: إما شاكرا وإما كفورا.

وأما بعض أنواع الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية التي لم تتشابه بأنواع الاشتراك اللفظي في اللغة العربية فمنها:

١. الاشتراك اللفظي بين المورفيم

ومن أمثلة الاشتراك اللفظي في هذا النوع كمورفيم الملتزم (-nya) في جملة الآتية:

- a. Ini buku saya, itu bukumu, dan yang di sana bukunya⁶².
- b. Mau belajar tetapi buku<u>nya belum ada⁶³.</u>

ومن تلك الأمثلة أن تجد مورفيم الملتزم (-nya) في كل الجملتان، ومعناهما يختلفان، فالمورفيم الملتزم (-nya) في جملة الأولى يطلق على الضمير للغائب، وأما معناه في جملة الثانية يدل على كتاب الخاص المعناه في جملة الثانية يدل على كتاب الخاص الخاص المعناه في جملة الثانية يدل على كتاب الخاص الخاص المعناه في جملة الثانية يدل على كتاب الخاص الخاص المعناه في جملة الثانية يدل على كتاب الخاص المعناه في المعن

٢. والاشتراك اللفظي بين عبارة

ومن أمثلة الاشتراك اللفظي في هذا الفصل عبارة "cinta anak" فإنها تطلق على شعور الحب من الولد إلى والده، وتطلق أيضا على شعور الحب من والد إلى ولده. ومن أمثلة أيضا كعبارة "lukisan Ali" فإنها تطلق على

^{۱۱} القرآن، سورة الكهف الآية: ٨٦.

⁶² Abdul Chae, Pengantar Semantik Bahasa Indonesia, h. 96.

⁶³ *Ibid*, h. 96.

⁶⁴ *Ibid*, h. 96.

صورة على وتطلق أيضا على الصورة أن يَشْتَغِلَ على وتطلق أيضا على صورة الوجه على ٢٥٠.

ظهور الاشتراك اللفظى في اللغة الإندونيسية لم يحدث في موضعين سابقين فقط، ولكن ظهوره يجد في مواضع الأحرى. إذا كان نبحث الاشتراك اللفظي من ناحية صوته أو كتابته سنجد أنواعه الأخرى. كقول جمهور العلماء اللغة الإندونيسية، عبد الخير وفاريرا وفيرهار مثلا، كتبوا في كتبهم أن يكون أنواع الاشتراك اللفظي من ناحية صوته أو كتابته التي تختلف بأنواع الاشتراك اللفظي في اللغة العربية فهي ٦٦:

الأول، هوموجراف. كما قال الباحث في فصل سابق أن يقصد بالاشتراك اللفظي الهوموجراف هو اللفظين أو أكثر الذين يختلفون عند معانيهم ونطقها ولكنهم س<mark>واء عند كتاباتها. والمثال من</mark> هذا الفصل فيما يلي:

- a. Toni suka makan apel⁶⁷.
- b. Para guru sedang melakukan apel⁶⁸.

كما عرفنا من تلك الامثلة المذكورة كل جملتها تجد كلمة "apel" التي كتابها سواء، ولكنها تختلف عند نطقها ومعانها. أما معنى الكلمة "apel" في جملة "Toni suka makan apel" فهي اسم الثمر من مَشْمَلة أي تفاح". والمقصود عن كلمة "apel" في جملة "Para guru sedang melakukan apel" فهي المرَاسِمة ليعرف الحضور أم لا أو سماع النصيحة. ٢٠ والمثال الآخر:

⁶⁵ *Ibid*, h. 96.

⁶⁶ Verhaar, *Pengantar Linguistik 1*, h. 135.

⁶⁷ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga, h. 60.

⁶⁸ *Ibid*, h. 60.

⁶⁹ *Ibid*, h. 60.

⁷⁰ *Ibid* h. 60.

- a. Bola itu mental ke arah Budi⁷¹.
- b. Bukan hanya pembangunan fisik yang diperhatikan, melainkan juga pembangunan mental⁷².

أما في هذين المثلين، وجد الاشتراك اللفظي الهوموجراف من كلهما يعنى Bola itu mental kea rah " الأولى في جملة "mental". وكلمة "mental الأولى في جملة "mental في الجملة الثانية "Bukan" فمعناها إِرْتَمَى أو كَصَمَ الوجهة، وأما معنها في الجملة الثانية "Budi hanya pembangunan fisik yang diperhatika, melainkan juga pembangunan فهي الشيء الذي يتعلق بالباطن أو طَبْعُ الناس وله ليس موصوف بالطاقة أو البدن".

والثاني، فهي هوموفون. وتعريفه هو إذا كان اللفظين أو أكثر يختلفون عند كتاباتها ومعانيها ولكنها تساوى عند نطقها ^٧٠. والأمثلة من هذا البحث فيما يلى:

- a) Dulu aturan tata tertib ha<mark>rus ditegaskan a</mark>pa <u>sanksi</u>nya kalau ada anggota yang melanggar aturan-atauran itu⁷⁵.
- b) Aku masih <u>sangsi</u> akan kemampuanmu mendaki gunung itu⁷⁶

انظر إلى مثالين ظهر من كلهما كلمة الاشتراك اللفظي الهوموفون فهي كلمة "sanksi" في مثل الحرف (a) كلمة "sanksi" في مثل الحرف (sangsi" وكلمة "sangsi" في مثل الحرف فهي عِقَاب السَلْبِي لشخص مخالفة الشرع. والكلمة "sangsi" في مثل الحرف (b) فمعنها يَشُكُّ في الأمر "د. والمثال الآخر:

⁷² *Ibid*, h. 733.

⁷¹ *Ibid*, h. 733.

⁷³ *Ibid*, h. 733.

⁷⁴ Verhaar, *Pengantar Linguistik 1*, h. 135.

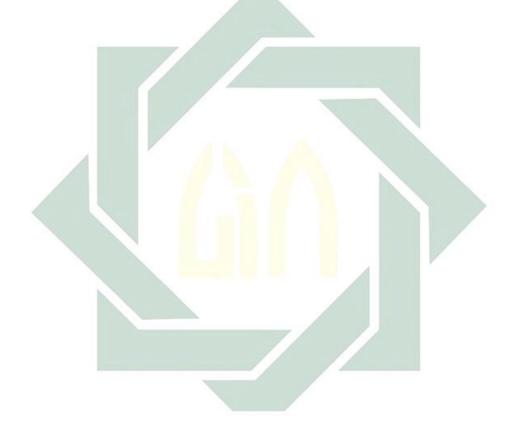
⁷⁵ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, h. 997.

⁷⁶ *Ibid*, h. 996.

⁷⁷ Tim Prima Pena, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 676.

- a) Massa membanjiri lapangan untuk melihat pertunjukan sirkus⁷⁸.
- b) Masa tanam padi telah tiba⁷⁹.

ومن تلك الأمثلة ظهر كلمتين الاشتراك اللفظى الهوموفوني من كل الجملتين فهما كلمة "massa" وكلمة "massa" أما كلمة "massa" فمعناها جمعية الأشياء ولا يرتبهم . ^، ومعنى كلمة "masa" في جملة الثانية فهي الوقت . ^ .



⁸¹ *Ibid*, h. 634.

⁷⁸ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, h 720. ⁷⁹ *Ibid*, h. 717.

⁸⁰ Poerwodarminto, *Kamus Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, tt.), h. 635.